

ANISE KOLTZ: ARISTAS Y TENSIONES DE UN UNIVERSO
POÉTICO

El tragador de fuego (L'avaloir de feu, 2003) y *Bendita sea la serpiente (Béni soit le serpent, 2004)* son dos poemarios recientes de Anise Koltz, poeta luxemburguesa con una voz muy particular en el ámbito de la poesía francófona actual, a los que ha seguido la publicación hace unos meses de *L'ailleurs des mots* (2007). Una voz que ha construido un universo poético lleno de aristas y tensiones, a lo largo de los cuarenta años de una obra escrita en alemán y francés, aunque desde hace algunos años parece que la escritora ha optado definitivamente por esta última lengua para la poesía. El lector que se entregue a la aventura de estos versos se adentrará pues en un universo lírico dominado por una aguda tensión entre la voz que habla, a la que dará cuerpo con su propia voz de lector, y cuanto la rodea. Una tensión que se manifiesta ya como angustia o desesperación, ya como revuelta o desafío. Efectivamente, esta voz se niega a ocultar nuestra trágica condición, desde las miserias humanas más cotidianas hasta los obstáculos insalvables que opone la finitud del universo al ansia de felicidad o plenitud absoluta. Y sin embargo, pese a la amargura con que todo eso se reconoce, esa colisión con los muros de la realidad íntima o cósmica despierta también aquí un canto de lucha asentado en un profundo vitalismo que no engaña prometiendo paraísos ni aquí ni más allá u ocultando la cruda realidad que es nuestra morada.

Un universo poético que abarca desde lo más íntimo caricias del amor, roces de la escritura en la página hasta lo más cósmico, ámbitos temáticos donde reaparece esa tensión materializada en angustia o revuelta. Así, el dominio más íntimo del amor, con matices discretos pero intensos de erotismo, cultiva las uñas que arañan y las caricias que encienden, con la presencia casi constante de la muerte que arrebató hace años al ser amado. Una muerte que, como bien pronto experimentará el lector, habita muchos de estos versos y mantiene unas profundas y paradójicas relaciones con esta voz, que en parte sustancia. ¿Y qué decir de la figura de la madre? ¿Acaso ha recogido esta figura el malestar de una voz que más de una vez parece lamentarse por haber nacido?

Sin embargo, Anise Koltz no es poeta sólo de la intimidad: «lava tus pies y deja tu casa para encontrar el universo», dice uno de sus poemas. Sus versos se abren al otro, a los otros, explorando otra vez tensiones y rebelías. Parece que, con referencias sociales e históricas discretas pero significativas, esa tensión entre el yo y el universo también domina las relaciones con el otro, ya sea en el ámbito de los individuos o de las sociedades. Soterrado tal vez, se escucha aquí un grito de angustia y casi desesperación al ver cómo el hombre añade a los males inevitables del universo los que él mismo crea, y con ahínco, para hacer aún menos habitable nuestra casa de todos. Tampoco hay indulgencia con el Dios que supuestamente creó este universo e, indirectamente,

con los que se aprovechan de las creencias que sirven para oprimir o engañar. La voz de Anise Koltz es rebelde y desafiante contra Dios ese Dios que, parafraseando la autora, se echó a dormir el séptimo día y cuyos ronquidos siguen haciendo temblar la tierra; prueba de ello: esa bendición a la serpiente bíblica que da título a una de sus obras aquí traducidas.

Son además frecuentes los poemas de Anise Koltz que hablan de las palabras, de la poesía, de la escritura, en particular de la propia y, a veces, del mismo poema que se está leyendo. Reconocemos aquí también una apasionada relaciones de amor y odio: la palabra, unas veces esquivada, otras incluso rebelde contra el poeta «como una boa que se alza en su página y lo tituturra» también es el arma que permite vivir y luchar, aunque en definitiva «ninguna palabra enseña a vivir» y «todo poema carece de respuesta», como dice Anise Koltz en obras anteriores a las que aquí traducimos. Y sin embargo, como también manifiesta: «Cuando las palabras ya no habiten mi boca, la colmaré de piedras».

Palabras de Anise Koltz que llaman la atención por las asperezas y aristas que cultivan visitando de enigmática amargura la belleza por ellas convocada. En este ámbito nos encontramos otra vez con una tensión, tal vez una doble orientación contradictoria, que marca con un sello particular esta poesía. Así, la orientación hacia la armonía formal en esta poesía simetrías y paralelismos, metáforas cautivadoras,

topografía imaginaria recurrente choca estrepitosamente con las asperezas de todo tipo y los bruscos silencios, que van desde el verso sobrio y descarnado o las contundentes paradojas hasta los silencios mismos que separan constantemente los poemas. Es como si la conciencia poética cuidará de no construir un universo poético armónico que pudiera ocultar la realidad de la finitud o, peor aún, hacerla olvidar en el refugio de una belleza sin aristas. Tal vez una de las aventuras más estimulantes al leer estos poemas consista precisamente en escuchar, en saber escuchar lo que falta en ellos y el silencio que los habita y separa.

Traducir Anise Koltz ha sido una aventura y un honor. Acabada la tarea, el traductor siente una cierta congoja por no haber podido reescribir en otra lengua estas obras sin que perdieran un ápice de su valor. A la fuerza, el azar de las lenguas hace que más de un tesoro se pierda cuando pasamos un poema de una a otra lengua, aunque a veces también se producen así maravillosos encuentros inesperados. Hemos estudiado y convivido largos meses con esta palabra, con su ritmo, su piel, su sabor, para hacerla nuestra en lo más hondo y que brotara así la traducción no de un ejercicio sino de una profunda afinidad entre la voz del poeta y la voz del traductor, una afinidad cuyas raíces, ciertamente, no sabríamos escudriñar. No ocultaremos que de este modo también se corren riesgos, en particular una excesiva apropiación de la voz del poeta por la voz del traductor, una suerte de

fagocitación del universo lírico del poeta por el del traductor. A cambio, podemos asegurar que la voz de Anise Koltz que suena aquí en castellano ha transitado por la conciencia, el cuerpo, el sueño de quien suscribe estas líneas. Todo ello con el ideal imposible de revivir al máximo su perfil y sus matices en esta lengua.

Desde un punto de vista más técnico nuestro trabajo de traductor, una vez descartado el ideal imposible de rescribir dos obras en otra lengua, ha consistido fundamentalmente en ser lo más fiel posible al texto pero apartando las consecuencias indeseables producidas por el azar de la lengua término. Así, nos hemos desviado a veces de la literalidad para evitar rimas inoportunas, versos demasiado redondos, asperezas limadas. Todo ello con la esperanza de que nuestra afinidad con este universo lírico, nuestro conocimiento del mismo y de la filología francesa no nos hayan hecho errar a la hora de buscar soluciones. Es obvio decirlo, pero nuestra traducción sólo puede ser un puente hacia el original; sabiendo además que al menos por ahora la lengua francesa no es del todo extraña para muchos lectores, hemos puesto especial cuidado en no apartarnos de ese original para que aquellos con alguna competencia en esa lengua, pudieran aproximarse a él a través de nuestra traducción. A fin de cuentas el traductor es no tanto un traidor como un impetérrito infiel que debe elegir entre muchos amores en su trabajo, ya que el azar de su lengua le impide respetar todos los tesoros del original y debe,

para salvar los muebles, elegir a menudo uno entre varios.

Tan sólo nos queda agradecer a la editorial La Garúa esta valiente apuesta por una autora poco conocida en nuestros ámbitos lingüísticos peninsulares aunque no es esta su primera traducción y por este traductor. Sin duda alguna, el lector que no viva una intensa aventura de belleza y aristas con esta voz debe achacárselo a este último.

Evelio Miñano Martínez
Universitat de València

OBRA DE ANISE KOLTZ

- Le cirque du soleil*, Poèmes (allemand-français), Pierre Seghers, Paris, 1966.
- Den Tag vergraben*, Gedichte, Bechte Verlag, München & Esslingen, 1969.
- Vienna quelqu'un*, Poèmes (allemand-français), Rencontres, Lausanne, 1970.
- Fragments aus Babylon*, Gedichte, Delp Verlag, München, 1973.
- La terre monte*, Poèmes, Belfond, Paris, 1980.
- Sich der Stille hingeben*, Gedichte (französisch-deutsch), Heiderhoff Verlag, Eisingen, 1983.
- Souffles sculptés*, Poèmes, Guy Binsfeld, Luxembourg, 1988.
- Chants de refus I et II*, Poèmes, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 1993, 1995.
- Le Mur du son*, Poèmes, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 1997.
- Le paradis brûle*, Poèmes, Editions de la Différence, Paris, 1998.
- La terre se tait*, Poèmes, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 1999.
- Le cri de l'épervier*, Poèmes, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 2000.
- Le porteur d'ombre*, Poèmes, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 2001.
- L'avaleur de feu*, Poèmes, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 2003.
- Béni soit le serpent*, Editions Phi et Ecrits des Forges, Luxembourg, 2004.
- L'ailleurs des mots*, Artfuyen, Paris-Orbey, 2007.

TRADUCCIONES

Cantos de rebaxa, traducción de José M. Holguera, Madrid, Hipertón, 1998.

Dotze poemes d'Anise Koltz, versió d'Anna Montero, Aula de Poesia, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004.

La terra calla, traducció d'Anna Montero, Cafè Central/Eumo Editorial, Vic, 2005

ESTUDIOS SOBRE ANISE KOLTZ

Kieffer, Rosemarie, «Man strides along the solar system ...», human existence in the poems of Anise Koltz», *Analeta Husserliana*, n° 39, 1993, pp. 63-83.

«Cal beneir la serp. Ens va ensenyar la desobediència», entrevista a Anise Koltz, *Caràcters*, n° 30, gener 2005, pp.5-6.

Miñano, Evelio, «Le silence dans la poésie d'Anise Koltz», *Quaderns de Filologia : Estudis Literaris*, 11, 2006, pp. 131-147.

Anise Koltz

EL TRAGADOR DE

FUEGO

&

BENDITA SEA LA

SERPIENTE

Traducción de
EVELIO MIÑANO

 La
GARÚA
poesía

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación HUM2006-08785: «Mujeres escritoras en la literatura francesa contemporánea: claves de su emergencia y diversidad (1970-2005)».

Títulos y ediciones originales:

L'Amateur de feu, Luxembourg, Phi, 2003.

Bani soit le serpent, Luxembourg, Phi, 2004.

Colección dirigida por Joan de la Vega y Raúl Quintero
Diseño de la colección: David Mena
Ilustración de la cubierta: *Kodama*, Toshihiro Oshima.

Primera edición: febrero de 2008

- © ANISE KOLTZ, 2008
- © de la traducción y prólogo, EVELIO MIRANO, 2008
- © TOSHITIRO OSHIMA, 2006
- © LA GARÇA LIBROS
Gráficas Irlanda S.A., 2008
Mossén Camil Rossell, 26
08921 Santa Coloma de Gramenet
Barcelona
www.lagarca.com

ISBN: 978-84-935624-4-1

Depósito Legal: B-13737-2008 U.E.

Impresión: Publídisa

Todos los derechos reservados.

ANISE KOLTZ: ARISTAS Y TENSIONES
DE UN UNIVERSO POÉTICO